



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Identificar e comprender as características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	A3 A4	C4 C8 C26 C27	D6 D15 D23
Recoñecer os diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e selecciónalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C17 C22 C27	D6 D15 D23
Recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	A1 A2 A3	C4 C17 C22 C26 C27	D6 D15 D22 D23
Detectar e analizar autónoma e eficazmente problemas tradutivos e aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D8 D12 D14 D15 D16 D22 D23
Desenvolver un método de traballo eficiente para poder abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida e chegar a traducilo adecuadamente.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D14 D16 D22 D23

Contidos

Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Tradución de textos científicos e técnicos de distintos tipos e xéneros. O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Lección maxistral	6	6	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	14	49	63
Resolución de problemas	14	28	42
Estudo de casos	4	8	12
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao estudantado e reunir información sobre o estudantado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolverá o estudantado.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que enfrontan o estudantado, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O estudantado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Seminario	Entrevistas que o estudantado mantén coa docente da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos proxectos poderá darse ao estudantado feedback a través da plataforma de teledocencia. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao estudantado feedback a través da plataforma de teledocencia. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o estudantado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do estudantado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á súa competencia tradutora, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	A1	C4	D14	
			A2	C5	D16	
			A3	C8	D22	
			A4	C17	D23	
				C22		
				C27		
Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudantado entregará un encargo de tradución realizado en grupo (se as condicións de matrícula o permiten). A este traballo asígnaselle un 30% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	30	A1	C4	D3	
			A2	C5	D6	
			A3	C8	D8	
			A4	C15	D12	
			A5	C17	D14	
				C21	D16	
				C22	D22	
				C27	D23	
Resolución de problemas	O estudantado debe subir a MooVi todas as tarefas que se lle encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do estudantado e corraxirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o estudantado do curso).	25	A1	C4	D5	
			A2	C5	D6	
			A3	C8	D14	
			A4	C15	D15	
			A5	C17	D22	
				C21	D23	
				C22		
				C27		

Práctica de laboratorio	Na última sesión do curso, o estudiantado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio aprobar esta proba. Se houber algún cambio sobre a data prevista, comunicárase con suficiente antelación.	30	A2 A4 A5	C17 C22	D15 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, o estudiantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para aprobar, dun total de oito preguntas, deben responder correctamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 11 ao 15 de marzo de 2024 na aula. De haber algún cambio, a data exacta notificaráselle ao estudiantado matriculado con suficiente antelación a través de MooVi.	15	A1 A2 A3 A4	C4 C26 C27	D15 D22
Autoavaliación	Ao longo do curso, o estudiantado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D8 D12 D14 D15 D16 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do estudiantado. Xa que logo, o estudiantado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

O estudiantado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas no primeiro mes do curso ou no momento en que se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

Independentemente da oportunidade ou sistema de avaliación seleccionados, é responsabilidade do estudiantado consultar os materiais, os requisitos de avaliación e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos e realización de probas de avaliación.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na primeira oportunidade de avaliación, o estudiantado deberá escoller entre os dous sistemas de avaliación que se describen a continuación: avaliación continua e avaliación única. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Condicións do sistema de avaliación continua:

O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación, sempre que cumpran os seguintes requirimentos:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma MooVi da vontade e do compromiso de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso. Para iso habilitarase unha tarefa específica na plataforma.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Proxecto grupal de tradución directa.

b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana

do 6 ao 10 de marzo de 2023.

c) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Última sesión do curso.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse na plataforma de teledocencia para que todo o estudiantado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aquel estudiantado que:

-Cometa máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da tarefa ou proba).

-Incurra en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade nese aspecto.

-Incumpra as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

-Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE CO ESTUDANTADO QUE NON SUPERASE UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudiantado que **deixase constancia por escrito a través de MooVi durante o primeiro mes do curso da súa vontade acollerse ao sistema de avaliación única**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame o 23 de maio de 2023, data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%) Para aprobar esta parte da proba será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudiantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aquel estudiantado que:

-Cometa máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da proba).

-Incurra en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade nese aspecto.

-Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).

-Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade nese aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XUÑO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase

o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%)
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aquel estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incumpra as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Incurra en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade nese aspecto.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
3. Metas da linguaxe científica.
4. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Springer, 1996

BYRNE, J., **Scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

MARKEL, M., **Technical Communication.**, 11ª, Palgrave MacMillan., 2012

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers.**, 16ª, The University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Prácticos da Traducom Científico-Técnica (Inglés > Galego).**, Asociación Galega da Língua, 2001

MOSSOP, B., **Revising and Editing for Translators.**, 3ª, St. Jerome Publishing, 2014

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.**, Trea, 2006

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección

lingüística.

- É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
